

Уже из приведенных, как удачные, 70-ти полных стихов Тилемахиды видно, что элементы ее фразеологии встречаются и в позднейшей нашей речи, разговорной и литературной, прозаичной и поэтической. Дополним это цитацией отдельных таких «прижившихся» выражений, указывая частью на их источник или назначение.

Народные: не могла... насмотреться... не сводила очей 5, ne pouvoit rassasier ses yeux.

Ни слова ж не смели промолвить 3, n'osoient lui parler.

не могил ни слова промолвить 116, sans pouvoir parler.

не смела... ни слова промолвить 206, 211, elle n'osoit plus parler.

Слова (отнюд) у-меня не вырвалось токмо едина 68, je n'ai osé vous parler, jamais il ne m'est échappé une seule parole.

Ясны очи ее напоены были слезами 174, Ses beaux yeux étoient baignés de larmes.

Сам на себя не надейся 11, Défiez-vous de vous-même.

Я и подумать не мог 41, et je ne pouvois pas même dire un mot.

Горькие слезы точил из глаз проливал струями 114, Je versois des larmes ameres.

(Через продолжение месяцев многих) из Круглого лета 124, pendant plusieurs mois de l'année.

круглый весь год 245, toute l'année.

Десять целых лет 4, dix ans.

Целый дни провождали мы 51, Nous passions les jours entiers.

Здесь на сынучий песок моего приморского берега 194, sur le sable de ce rivage.

Часто Самá одна по-Лугám ходила 3, Elle se promenoit souvent seule sur les gazons.

в темный лес углубился я 45, je m'enfonçai dans une sombre forêt.

как частый Лес 58, дремучий Лес 77, une vaste forêt.

---

И вихро-бурными крылами  
 Рассекши воздух, прилети;  
 Хвостом серебро-злато-махровым  
 Иль радужно-гнедо-багровым  
 Следы пуриурны замети.